

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abermaw -  
Barmouth

Friedrich  
Althaus

1889

Sommerbilder aus England  
und Wales

“Bryd bynnag y gwelem dwristiaid gyda’u ffyn dringo ni fedrem beidio â meddwl am Gader Idris, y mynydd yn ardal Abermaw sydd â’i gopa ymron 3,000 troedfedd uwchlaw’r môr, a’r mynydd mwyaf enwog yng Nghymru ar wahân i’r Wyddfa. Mae Cader Idris i Abermaw fel mae Feswfiws i Napoli. Mae pwy bynnag a ddaw i Abermaw un ai wedi clywed am Gader Idris neu o leiaf ni all beidio â’i weld, o bellter o leiaf, i’r de-ddwyrain o forfa Mawddach, wrth i’r mynydd ddyrchafu ei esgair hir, ei wyneb creigiog garw a’i ddau gopa gwyllt a didostur yn falch ac unig uwchlaw’r holl fynyddoedd eraill. Dywedir mai’r olygfa o’r copa yw’r orau yng Nghymru gyfan. Dywed y bobl leol y gellir, ar ddiwrnod clir, weld Cymru gyfan, rhannau o Loegr ac Iwerddon ar draws y môr. Mae dringo Cader Idris felly’n brif flaenoriaeth i lawer o ymwelwyr ag Abermaw. Mae’r daith yn ymddangos yn ddigon syml. Mae’r mynydd yn agos, dim mwy na saith o filltiroedd Seisnig i ffwrdd. Ac ar ben hynny, mae cyhoeddwr tref Abermaw yn cyfuno ei swydd anrhydeddus â bod yn llogwr mulod a thywysydd i’r Gader, ac nad yw’n dueddol o sôn gormod am anawsterau’r dringo. Gyda’u disgrifiadau rhamantaidd, mae’r llyfrau taith hefyd yn bwydo fflamau eneidiau anturus y teithwyr.

Mae i’r Gader gyfoeth o lynnoedd a chwedlau. Dywed un hen chwedl Gymreig am y modd, yn yr hen amser, yr oedd y mynydd yn gartref i’r seryddwr mawr Idris, a arferai syllu ar y sêr yno. Erys ei sedd garegog ar y

copa a dyna a roddodd yr enw Cader, hynny yw, Cadair, i'r mynydd. Ni all y teithiwr mentrus ymwrthod â chymaint o demtasiynau. Ar noson braf, wrth wylio silwét ardderchog y mynydd chwedlonol yn dringo'n amryliw tua'r wybren ddisglair, bydd yn mynnu ei ddringo'n ddi-os drannoeth."

"Whenever the alpenstock tourists came into view, one was involuntarily reminded of Cader Idris, the nearly 3,000 foot high mountain in the Barmouth area and, besides Snowdon, the most famous peak of Wales. Cader Idris is to Barmouth what the Vesuvius is to Naples. Whoever comes to Barmouth has either heard of Cader Idris or cannot fail to make its acquaintance at least from a distance, to the south-east of the Mawddach estuary, as it lifts its long ridge, its rough rock face, its wild, rugged twin peak proudly and singly above all the other mountain ranges. The prospect from the summit is said to be the grandest in all of Wales. The locals say that on a clear day, one can see the whole of Wales, parts of England and Ireland across the sea. Climbing Cader Idris therefore takes top priority among many visitors of Barmouth. The undertaking appears simple enough. The mountain is nearby, no more than seven English miles away. And besides, there is the Barmouth town crier, who combines his honourable office with his role as donkey hirer and guide to Cader and is not inclined to make too much of the difficulties of the ascent. With their romantic descriptions, the travel guides, too, kindle the tourists' spirited flames of adventure.

Cader is blessed with lakes and legends. An old Welsh tale relates how in ancient times, the mountain once was the seat of the great astronomer Idris, who used to gaze at the stars up there and whose rocky seat is still to be

seen on the summit and who gave the mountain its name Cader, i.e. Seat. The enterprising tourist cannot withstand so many temptations. On a beautiful evening, beholding the grand silhouette of the legendary peak rise in many colours into the bright sky, he vows without delay to undertake the ascent the very next morning."

"So oft man diese Bergstocktouristen sah, so dachte man unwillkürlich an den Cader Idris, den fast dreitausend Fuß hohen höchsten Berg der Umgegend von Barmouth und, nächst dem Snowdon, dem angesehensten Berge von Wales. Der Cader Idris ist für Barmouth, was der Vesuv für Neapel. Wer nach Barmouth kommt, hat entweder schon von dem Cader Idris gehört oder er kann nicht umhin, wenigstens aus der Ferne seine Bekanntschaft zu machen; denn stolz und einsam hebt er im Südosten der Mawdach-Bucht über allen anderen Bergzügen seinen langgestreckten Kamm, seine schroffe Felswand, seinen wildgezackten Doppelgipfel empor. Die Aussicht von seiner Höhe gilt für die großartigste in Wales. Man erblickt, so versichern die Eingebornen, an einem hellen Tage von dort oben das ganze Wales, nach England hinein und über das Meer nach Irland hinüber. Eine Besteigung des Cader Idris nimmt daher unter den Plänen vieler Barmouth-Besucher eine hohe Stelle ein. Das Unternehmen scheint leicht genug. Der Berg ist so nahe, nicht weiter als etwa sieben englische Meilen. Und überdieß ist der öffentliche Ausrufer von Barmouth da, der mit dieser Würde zugleich das Amt eines Eselvermiethers und Führers nach dem Cader verbindet und nicht geneigt ist, die Schwierigkeiten der Besteigung zu überschätzen. Auch die Reisehandbücher entflammen durch romantische Schilderungen die Unternehmungslust des Touristen.

Der Cader Idris hat seine Seen und Sagen. In uralten Zeiten, so berichtet die wälsche Legende, war er der Sitz des großen Astronomen Idris, der von dort oben die Sterne beobachtete, dessen Felsensitz noch auf dem Gipfel gezeigt wird und dem der Berg in Wahrheit seinen Namen Cader, d. H. Sitz des Idris, verdankt. Der unternehmungslustige Tourist kann so vielen Lockungen nicht widerstehen. Und wenn er eines schönen Abends den sagenhaften Berg mit prächtigen Umrissen und Farben in den heiteren Himmel emporsteigen sieht, nimmt er sich vor, ohne Verzug den folgenden Morgen für die Bergfahrt zu benützen.”

“Chaque fois que les touristes, avec leur alpenstock en main, étaient en vue, on se souvenait involontairement du Cader Idris, la montagne de près de 3 000 pieds de haut dans la région de Barmouth, et hormis Snowdon, le plus célèbre sommet du pays de Galles. Le Cader Idris est pour Barmouth ce que le Vésuve est pour Naples. Quiconque vient à Barmouth a entendu parler du Cader Idris ou ne peut manquer de faire sa connaissance au moins à une certaine distance, au sud-est de l’estuaire de Mawddach, comme il soulève sa longue crête, sa paroi rocheuse rugueuse, et son double sommet escarpé se tient fièrement et singulièrement au-dessus de toutes les autres chaînes de montagnes. On dit que la vue du haut du sommet est la plus grandiose dans tout le pays de Galles. Les habitants disent que, par temps clair, on peut voir l’ensemble du pays de Galles, des parties de l’Angleterre et de l’Irlande de l’autre côté de la mer. L’ascension du Cader Idris prend donc la priorité parmi beaucoup de visiteurs de Barmouth. L’entreprise semble assez simple. La montagne est à proximité, à pas plus de sept milles anglais de

l'hôtel. Et en plus, il y a le crieur public de Barmouth, qui combine sa fonction honorable avec son rôle de loueur d'ânes et de guide du Cader et il n'est pas enclin à prendre les difficultés de l'ascension à la légère. Avec leurs descriptions romantiques, les guides de voyage éveillent aussi l'esprit d'aventure fougueux chez les tourists.

Le Cader est béni avec des lacs et des légendes. Un vieux conte gallois raconte que dans les temps anciens, la montagne était autrefois le siège du grand astronome Idris, qui contemplait les étoiles là-haut et dont le siège rocheux est toujours visible sur le sommet et qui a donné à la montagne le nom Cader, ou siège. Le touriste entreprenant ne peut pas résister à tant de tentations. Par une belle soirée, contemplant la grande silhouette du sommet légendaire qui s'élève dans de nombreuses couleurs dans le ciel clair, il s'engage sans délai à entreprendre l'ascension, dès le lendemain matin."

#### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Barmouth	Johann Jakob Honegger	1883	Skizzen aus England. II.
----------	--------------------------	------	--------------------------

"Noson hudol ym mis Awst ydoedd; disgleiriai'r traeth yng ngolau'r lloer fel petai golau dydd llachar wedi ei arllwys drosto. Roedd y llanw'n codi; rhuthrai ton ar ôl ton tuag atom, yn clebran a sgwrsio, ac un ar ôl y llall yn

meddiannu mwy o dir. Daethant mewn cromliniau perffaith, yn torri i mewn i'r tir, yn llyfu ein traed â chroeso oerllyd, gan ein gyrru yn ôl gam wrth gam. Cerddasom i fyny ac i lawr y tywod mân, llac, heb flino, gan freuddwydio ac athronyddu – roeddem mewn hwyliau na ellir eu disgrifio. Aethai hanner nos heibio gryn amser ynghynt. Roedd curiad bywyd yn rymus yn ein gwythiennau, gan drechu amser a gofod. Dyma'r adegau pan fydd meddyliau pwysfawr a theimladau aruchel yn deffro ynom ac yn hedfan yn rhydd oddi wrth yr enaid sy'n crynu dan eu mawredd. Estynnai'r môr diderfyn o'n blaenau yn y golau tyner, ac o draethell yn y pellter eithaf codai rhuban gwyrdd a melyn yn raddol o'r dyfnder. Dechreuodd y môr belydru fel diemwnt disglair. Roedd y ffenomen brin a chywrain hon yn rhodd o'r nef, fel petai'r nef hwnnw am gywasgu'r hyn oll a allai gynnig o safbwynt goleuni a phrydferthwch i'r ychydig oriau hyn. Ymhell bell i ffwrdd, codai a disgynnai hwyliau unig, megis ysbrydion. Gan lifo o'r dyffryn coediog gwych y tu ôl i ni, roedd Afon Maw yn ymlwybro'n araf a llafurus mewn tonnau niwlog ar draws y gwastadedd tywodlyd, gan frwydro yn erbyn y llanw."

"It was an enchanting night in August; the beach lay glistening under the moonlight as if bright day had been poured over it. The tide was rising; one wave after another rushed towards us, gossiping and chatting, and one after another seized more land. They came forth in perfect curves, cutting inland, licking our feet in cool welcome, driving us backwards step by step. We walked up and down over the fine, loose sand, untiring, dreaming, philosophising, we were in an indescribable mood. The witching hour had struck some time ago. The pulse of life was pounding in our veins, triumphing over time and space. These are the moments when great

thoughts and exalted sensations awaken in us and break free from a soul that quivers under their magnificence. Bathed in soft light, the infinite sea lay in front of us, and from a sandbank in the far distance a green and yellow band rose gradually from the deep. The sea began to glitter like a sparkling diamond. This rare and curious phenomenon was a gift from heaven, as if it wanted to cram everything it had to offer in light and beauty into these few hours. Far, far in the distance, lonely sails rose up and fell down, ghostlike. Emerging from the grand wooded valley behind us, the Maw writhed in cloudy waves slowly and laboriously across the sandy plain, struggling towards the tide.”

“Das war eine zauberhafte Augustnacht; strahlend im Vollmondschein lag der Strand, als wäre lichter Tag über ihn ausgegossen. Die Flut war im Steigen; eine Woge um die andere rauschte heran, geschwätzig, plaudernd, und eine um die andere riß mehr Land an sich. In regelrechten Curven rückten sie vor, schnitten sich ein, leckten an unseren Füßen, ein kühler Willkomm, trieben uns rückwärts Schritt um Schritt. Wir gingen im feinen losen Sande auf und ab, unermüdlich, träumend, pholosophirend, in unsaussprechlicher Stimmung. Lange schon hatte die Geisterstunde geschlagen. Hoch klopfte das Leben in unsern Pulsen, beschwingt über Zeit und Raum hinweg. Das sind die Momente, da die großen Gedanken und hohen Gefühle erwachen uns sich von der Seele losreißen, die unter ihrer Wucht vibriert. Vom weichen Licht überströmt, lag unabsehbar das Meer vor uns; und weit draußen, von einer Sandbank aus, die hügelartig in seine Fläche sich hineinstreckte, stieg allmählich ein gelblich-grüner Streifen auf; das Meer begann zu leuchten wie in flimmernden Diamanten. Auch dieses

seltene und seltsame Phänomen schenkte uns der Himmel, als wollte er in die wenigen glücklichen Stunden alles zusammendrängen, was er an Licht und Schönheit zu geben hat. Weit hinten in der Tiefe stiegen einzelne Segel auf und nieder, geisterhaft. Aus dem prachtvollen Waldthale hinter uns wälzte sich in trüben Wellen langsam und schwer über die Sandebene, der Flut entgegenkämpfend, die Maw.”

“C’était une nuit féerique d’août ; la plage étincelait au clair de lune comme si le jour lumineux avait été versé sur elle. La marée montait ; une vague après l’autre se précipitait vers nous, papotant et bavardant, et l’une après l’autre s’emparait de plus de terres. Elles apparaissaient dans des courbes parfaites, découpant le sol, léchant nos pieds dans un accueil froid, nous faisant reculer pas par pas. Nous nous promenions sur le sable fin et bouillant ; infatigables, rêveurs et philosophes, nous étions dans une ambiance indescriptible. L’heure fatale avait frappé il y a quelques temps. Le pouls de la vie battait dans nos veines, triomphant sur l’espace et le temps. Ce sont les moments où de grandes pensées et des sensations exaltées s’éveillent en nous et se détachent d’une âme qui frémit sous leur magnificence. Baignée de lumière douce, la mer infinie se trouvait en face de nous, et dans le lointain, une bande verte et jaune sortant d’un banc de sable s’élevait progressivement des profondeurs. La mer commença à briller comme un diamant étincelant. Ce rare et curieux phénomène était un cadeau du ciel, comme s’il voulait remplir ces quelques heures de tout ce qu’il avait à offrir en lumière et beauté. Loin, bien au loin, les voiles solitaires se levèrent et tombèrent, fantomatiques. Émergeant de la grande vallée boisée derrière

nous, le Maw se tordit en vagues troubles lentement et laborieusement à travers la plaine de sable, luttant vers la marée.”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Barmouth	Sophie Döhner	c. 1900	Aus dem Berglande von Wales
----------	---------------	---------	--------------------------------

“Mae’r trêrn yn croesi Afon Mawddach dros bont hir. Mae’r afon yn llifo o’r ucheldir ac yma mae’n edrych yn debycach i lyn wedi’i amgylchynu â mynyddoedd, ac o’r diwedd rydym yn cyrraedd Abermaw. Mae’r lle hwn, hefyd, yn dref glan y môr poblogaidd sy’n cynnig troeon rhyfeddol ar hyd y traeth yn ogystal â thros y mynyddoedd ymhell uwchlaw gwely’r afon; mae’r clogwyn uchaf, Cader Idris, yn ymgodi uwchlaw’r gweddill i gyd, gyda’i esgair hir â’i bedwar copa. Creodd lliwiau trymion, hanner niwlog, cawod hwyrol, gydag ond ychydig o belydrau melyngoch yr haul wrth fachlud yn torri drwodd, y fath ryfeddod o olygfa banoramig fel fy mod wedi fy swyno’n llwyr.”

“The train crosses the River Mawddach over a long bridge. The river flows from the highlands and here looks more like a lake surrounded by mountains, and we finally arrive in Barmouth. This place, too, is a very much frequented seaside resort which offers wonderful walks along the beach as

well as over the mountains high above the river bed; the highest crag, Cader Idris, towers over all the others with its four-peaked, elongated ridge. The half-veiled, heavy colours of an evening rain, with only a few of the yellow-red beams of the setting sun breaking through, produced such a magnificent panoramic prospect that I was entirely enchanted.”

“Auf langer Brücke überschreitet die Bahn die Mawdach, die aus dem Gebirge kommt und hier einem großen, von Bergen umrahmten See gleicht, und dann sind wir in Barmouth. Es ist dies auch ein sehr besuchter Badeort, der herrliche Spaziergänge am Strande sowohl wie hoch über dem Flußbett in die Berge hinein bietet, deren höchster, der Cader Idris, mit seinem viergipfeligen, langgestreckten Rücken die anderen alle überragt. Gerade in dem halbverschleierten, schweren Regenton des Abends, den nur an einzelnen Stellen gelbrote Lichtstreifen der untergehenden Sonne durchbrachen, war der Blick so großartig schön von diesem Panorama, daß ich ganz begeistert war.”

“Le train traverse la rivière Mawddach sur un long pont. La rivière s’écoule à partir des hauts-plateaux et ressemble plus à un lac entouré de montagnes, et nous arrivons enfin à Barmouth. Cet endroit est aussi une station balnéaire très fréquentée qui offre de magnifiques promenades le long de la plage ainsi que sur les montagnes en hauteur au-dessus du lit de la rivière ; le plus haut rocher, la montagne Cader Idris, domine tous les autres avec sa crête allongée aux quatre sommets. Les couleurs lourdes à demi-voilées d’un soir de pluie, avec l’apparition de seulement quelques rayons jaune-rouges

du soleil couchant, produisirent une telle perspective panoramique  
magnifique que je fus tout à fait enchanté.”